

Số ra ngày: 15/12/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Tại khu vực thành phố Higashiosaka, chúng tôi sẽ gửi thẻ thông báo My Number chậm nhất là ngày 14 tháng 12

マイナンバー通知カードは東大阪市内では12月14日に配達完了予定です

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Ủy ban nhân dân thành phố và máy cung cấp giấy chứng nhận tự động sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 29 tháng 12 năm 2015 (thứ ba) ~ ngày 3 tháng 1 năm 2016 (chủ nhật).

市役所の一般窓口業務と証明書自動交付機は12月29日(火)~1月3日(日)の間休みます

Chúng tôi sẽ tiến hành mở dịch vụ cung cấp thông tin một phần từ 9:00 đến 12:00 ngày 26 tháng 12 (thứ bảy)

12月26日(土) 9:00~12:00まで一部窓口業務を開設します

Thông báo về nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ (chỉ có tiếng Nhật)

休日急病診療所のお知らせ(日本語のみ対応)

Có nhiều cơ quan y tế không khám bệnh vào những ngày đầu năm và cuối năm. Nếu có nhu cầu, xin vui lòng đến nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ.

年末年始は多くの医療機関が休診となります。休日急病診療所をご利用下さい。

◇ Có 3 khoa khám bệnh : Khoa nội, Khoa nhi, Nha khoa

◇ 診察科 内科、小児科、歯科

◇ Thời hạn : Từ ngày 30 tháng 12 (thứ tư) đến ngày 4 tháng 1 (thứ hai)

◇ 期間 12月30日(水)~1月4日(月)

◇ Thời gian tiếp nhận : 10:00 ~ 11:30, 13:00 ~ 16:30

◇ 受付時間 10:00~11:30, 13:00~16:30

Nơi liên hệ : Nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ

TEL 06-6789-1121 / FAX 06-6789-0178

問い合わせ先: 休日急病診療所

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em vào những ngày đầu năm và cuối năm

年末年始の小児救急医療体制

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em trong khu vực Nakagawachi được thực hiện từ ngày 30 tháng 12 năm 2015 (thứ tư) đến ngày 4 tháng 1 năm 2016 (thứ hai) theo bảng sau.

12月30日(水)~1月4日(月)までの中河内地域の小児救急医療体制は表のとおりです。

Cơ quan y tế 医療機関	Tháng 12 12月		Tháng 11月			
	Ngày 30 (thứ tư) 30日(水)	Ngày 31 (thứ năm) 31日(木)	Ngày 1 (ngày lễ) 1日(祝)	Ngày 2 (thứ bảy) 2日(土)	Ngày 3 (chủ nhật) 3日(日)	Ngày 4 (thứ hai) 4日(月)
Bệnh viện đa khoa thành phố Higashiosaka 3-4-5 Nishiiwata 東大阪市立総合病院 西岩田3-4-5 TEL:06-6781-5101	◇		◇		◇	
Bệnh viện đa khoa Kawachi 1-31 Yokomakura 河内総合病院(横枕1-31) TEL:072-965-0731		○				○
Bệnh viện Wakakusa Daiichi 1-6 Wakakusa-cho 若草第一病院(若草町1-6) TEL:072-988-1409				◎		
Bệnh viện thành phố Yao 1-3-1 Ryuge-cho 八尾市立病院(龍華町1-3-1) TEL:072-922-0881				○		

* Thời gian tiếp nhận khám chữa bệnh: Dấu ◇ = từ 18:30 đến 8:30 ngày hôm sau, dấu ○ = từ 9:00 đến 8:00 ngày hôm sau, dấu ◎ = từ 9:00 đến 9:00 ngày hôm sau.

※ 診療受付時間は◇印 = 18:30から翌日8:30まで、○印 = 9:00から翌日8:00まで、◎印 = 9:00から翌日9:00まで

Nơi liên hệ: Bộ phận kế hoạch chăm sóc sức khỏe khu vực

TEL: 072-960-3801 / FAX: 072-960-3806

問い合わせ先: 地域健康企画課



Thu gom rác vào những ngày đầu năm và cuối năm ねんまつねんし しゅうしゅう
年末年始のごみ収集

	Ngày thu gom しゅうしゅうび 収集日	Ngày thu gom cuối năm ねんまつ しゅうしゅうび 年末の収集日		Ngày đầu năm ねんし かいしび 年始の開始日
Rác sinh hoạt 家庭ごみ	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 26/12 (thứ bảy) がつ にち ど 12月26日(土)	Ngày 28/12 (thứ hai) がつ にち げつ 12月28日(月)	Ngày 4/1 (thứ hai) がつよつか げつ 1月4日(月)
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 27/12 (chủ nhật) がつ にち にち 12月27日(日)	Ngày 29/12 (thứ ba) がつ にち か 12月29日(火)	Ngày 5/1 (thứ ba) がついつか か 1月5日(火)
Lon – chai, lọ かん・びん	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 16/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月16日(水)		Ngày 6/1 (thứ tư) がつむいか すい 1月6日(水)
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 23/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月23日(水)		Ngày 13/1 (thứ tư) がつ にち すい 1月13日(水)
Vật nhỏ và chai nhựa không cháy ふねん こもの 不燃の小物・ペットボトル	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 23/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月23日(水)	Ngày 27/12 (chủ nhật) がつ にち にち 12月27日(日) ※	Ngày 13/1 (thứ tư) がつ にち すい 1月13日(水)
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 16/12 (thứ tư) がつ にち すい 12月16日(水)	Ngày 26/12 (thứ bảy) がつ にち ど 12月26日(土) ※	Ngày 6/1 (thứ tư) がつむいか すい 1月6日(水)
Trung tâm giải đáp thông tin về rác thải cỡ lớn おおがた もうしこ 大型ごみ申込み	—	Ngày 28/12 (thứ hai) がつ にち げつ 12月28日(月)まで		Ngày 4/1 (thứ hai) がつよつか げつ 1月4日(月)から

*** Chỉ thu gom chai nhựa**

※ペットボトルのみ収集

Nơi liên hệ: 問い合わせ先	<p>Bộ phận dịch vụ vệ sinh (về rác sinh hoạt, lon - chai, lọ rỗng, vật nhỏ không cháy) 環境事業課(家庭ごみ、あきかん・あきびん、不燃の小物について) TEL 06-4309-3200 / FAX 06-4309-3818</p> <p>Bộ phận xúc tiến xã hội tái sử dụng tài nguyên (về bao bì đựng bằng nhựa, chai nhựa) 循環社会推進課(プラスチック製容器包装、ペットボトルについて) TEL 06-4309-3199 / FAX 06-4309-3818</p> <p>Trung tâm giải đáp thông tin về rác thải cỡ lớn おおがた ごみうけつけ 大型ゴミ受付センター TEL 072-962-5374 / FAX 072-962-1673</p>
------------------------	--

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con
臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請はお済みですか

<p>Thời hạn nộp đơn xin tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con đã gửi cho những người thuộc đối tượng là ngày 29 tháng 1 năm sau (thứ sáu) (theo dấu bưu điện). Nếu quá thời hạn nộp đơn xin thì sẽ bị từ chối và không được thanh toán nên vui lòng nộp đơn xin sớm. Vì chúng tôi sẽ gửi lại cho những người làm mất hoặc làm hỏng đơn xin nên vui lòng liên hệ trung tâm tư vấn.</p>	<p>対象と思われる方へ送付しました臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請書の提出期限は来年1月29日(金)(消印有効)です。申請期限を過ぎると辞退したものとみなし支給できませんので、お早めに申請してください。申請書を紛失または棄損した方には再送しますので、お問合せセンターへご連絡ください。</p>
--	--

<p>Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con お問い合わせ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金お問い合わせセンター TEL 0570-005-192</p> <p>Nơi liên hệ/đăng ký: Phòng thanh toán tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời - tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con 申込・問合せ先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室 TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820</p>
--

